

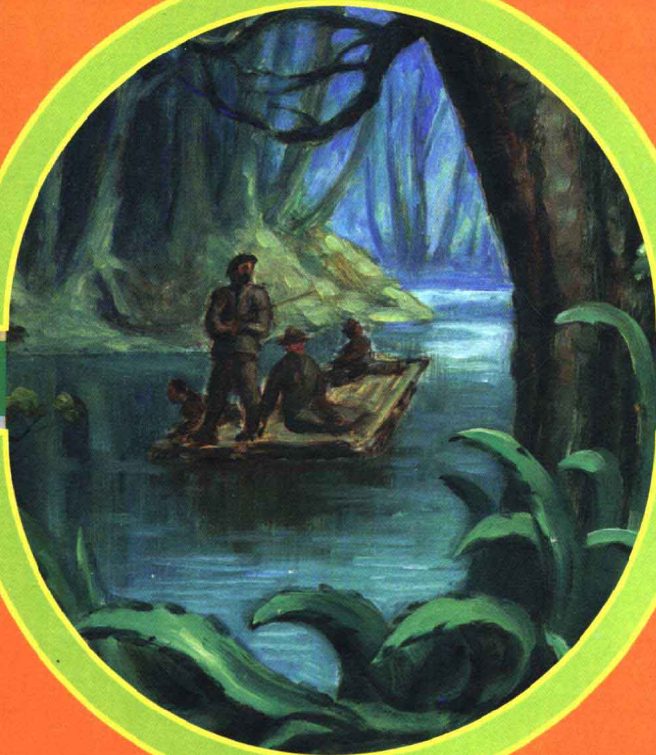
凡尔纳科幻探险小说全集

13

飞行村

儒勒·凡尔纳/著

凌燕南/等译



4

青海人民出版社

凡尔纳科幻探险小说全集

飞行村

附《从地球到月球》

[法] 儒勒·凡尔纳 著

凌燕南 等译

青海人民出版社

据
BIBLIOTHÈQUE
D'ÉDUCATION ET DE RÉCRÉATION

J. HETZEL ET C^{ie}, 18, RUE JACOB

PARIS

译出

责任编辑 辛 茜

飞 行 村

儒勒·凡尔纳 著

凌燕南 等译

出 版 行： 青海人民出版社（西宁市同仁路10号）
邮政编码 810001 电话 6143426
经 销： 新华书店
印 刷： 北京市兆成印刷厂
开 本： 850×1168 毫米 1/32
印 张： 11.5
字 数： 26 万
插 页： 15
版 次： 1997 年 11 月第 1 版
印 次： 1997 年 11 月第 1 次印刷
印 数： 1 - 5000

书 号： ISBN 7-225-01439-0/1·316
定 价： 17.50 元

版权所有 翻印必究

（书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系）

主 编

张 容 简 同

内容提要

《飞行村》：一支探险队，深入到神秘莫测的非洲森林腹地，在一个奇特的笼子里发现了一本保存得很好的笔记本，笔记本里记载着德国医生庄森失踪前的探险生活。探险队的木筏在庄森河的探险中被撞碎在激流里，当大家醒来时，四周一片漆黑，他们在一团神秘的火光引导下，来到了一个巨大的空中村落，在这里发现了更加令人震惊的事情……

《从地球到月球》：在美国马里兰州巴尔的摩市，大炮俱乐部主席巴尔比干提出了一项惊人的计划：发射一颗炮弹到月球上去。全美国的人都为这个计划狂热起来，世界各国都为这个计划热情捐款。大炮俱乐部解决了一系列技术难题，人们正急不可耐地等待发射日期的到来，这时一件最出人意料、最离奇、最难以置信的事情，使整个世界全都兴奋起来了：一位法国人提出乘此炮弹去月球。这颗载人炮弹能飞到月球吗？

目 录

飞行村

第一章	长途跋涉之后	(2)
第二章	移动的火光	(15)
第三章	落荒而逃	(26)
第四章	待做决定,主意已定	(40)
第五章	行程的第一天	(52)
第六章	一直向西南方向前进	(61)
第七章	空 笼	(74)
第八章	庄森医生	(85)
第九章	在庄森河上	(98)
第十章	恩 高 拉	(108)
第十一章	三月十九一整天	(120)
第十二章	在树林中	(132)
第十三章	空中村落	(144)
第十四章	瓦格第八	(155)
第十五章	三个星期的研究	(166)
第十六章	姆塞罗一塔拉一塔拉酋长	(178)
第十七章	庄森医生的境遇	(189)
第十八章	意外的结局	(198)

从地球到月球

第一章	大炮俱乐部·····	(204)
第二章	巴尔比干主席的报告·····	(211)
第三章	巴尔比干讲话的效应·····	(217)
第四章	剑桥天文台的答复·····	(220)
第五章	月球故事·····	(224)
第六章	美国无人不知、无人不信的事·····	(229)
第七章	炮弹的赞歌·····	(233)
第八章	大炮的故事·····	(241)
第九章	火药问题·····	(247)
第十章	两千五百万个朋友和一个敌人·····	(253)
第十一章	佛罗里达和得克萨斯·····	(258)
第十二章	在世界各地·····	(264)
第十三章	石 头 坡·····	(269)
第十四章	十字镐和抹泥刀·····	(275)
第十五章	铸 炮 节·····	(280)
第十六章	哥伦比亚炮·····	(285)
第十七章	一封电报·····	(290)
第十八章	“亚特兰大”号上的旅客·····	(291)
第十九章	一次大会·····	(300)
第二十章	进攻和防守·····	(309)
第二十一章	法国人怎样调停事端·····	(317)
第二十二章	美国的新公民·····	(325)
第二十三章	炮弹车厢·····	(331)

第二十四章	落基山上的望远镜·····	(338)
第二十五章	最后的细节·····	(342)
第二十六章	开 炮·····	(347)
第二十七章	阴云遮月·····	(353)
第二十八章	一颗新星·····	(357)

飞行村

[法] 儒勒·凡尔纳 著

凌燕南 译

第一章 长途跋涉之后

“至于美属刚果，还未列入考虑范围之内吗？……”马克斯·于贝尔问道。

“这又有什么用呢，我亲爱的马克斯？……”约翰·科特回答说，“难道美国缺少广袤的领土吗？……在阿拉斯加与得克萨斯之间有多少新划入美国版图，但却又是荒无人烟的地区啊！……我认为，在去国外实行殖民统治之前，最好先在国内垦殖……”

“噢！我亲爱的约翰，如果事态持续发展下去的话，欧洲国家会将非洲全部瓜分掉的！非洲的领土面积约有 30 亿公顷呢！……难道美国人会放弃整个非洲，将其拱手让给英国人、德国人、荷兰人、葡萄牙人、法国人、意大利人、西班牙人和比利时人吗？……？”

“和俄国人一样，为了相同的原因，美国人不需要非洲……”约翰·科特反驳道。

“什么原因呢？……”

“那就是，当我们只要伸展手臂即可达到目的时，就没有必要去劳累双腿……”

“好吧！我亲爱的约翰，联邦政府总有一天会要求得到它在非洲的那份领土的……不算独立的刚果，现在已经有法属刚果、比利时刚果和德国刚果，而那个独立的刚果就等着时机牺牲自己的独立呢？……3 个月以来，我们已经跑遍了个国家……”

“我们只是作为好奇者，普通的好奇者而已，而非征服者，马克斯……”

“二者之间并无显著区别，尊敬的美国公民。”马克斯·于贝尔指出，“我再重申一遍，在非洲这块土地上，联邦政府本可以为自己

争得一块极好的殖民地的……这里有肥沃的土地。这里的自然条件优越，灌溉充足，它拥有永不干涸的水域……”

“尽管这里的酷暑令人难以承受！”约翰·科特边说边用手揩着他那被热带阳光烤得淌汗的前额。

“啊！我们已经不再把这当成一回事了！”马克斯·于贝尔接着又说，“难道我们没有适应这里的气候吗？我说的是我们这些在非洲生活的人，我亲爱的朋友，你并没有发现我们有任何不适，对吗？……现在还不足3月份，你知道7、8月的温度吗？那时的阳光会像火钻一样穿透你的皮肤！……”

“当然，马克斯，要想成为帕马安人^①和桑给巴尔人^②，我们可能会有些困难，因为你们法国人和我们美国人的皮肤都太嫩了！不过，我知道，我们会圆满完成这次既有趣，又收获颇丰，而且还受到好运青睐的探险活动的……但是现在，我急于想回到我们设在利伯维尔的办事处，在那里重新找回片刻宁静。在这样一次长达3个月的旅行之后，旅游者是需要稍事休息的……”

“同意，我的朋友约翰，这次探险旅行是挺有意思的。但是，我得承认，这并没有为我带来我所期盼的一切……”

“怎么！”马克斯，我们在一个陌生的国度穿越了数10万公里的路程，我们在那些不太友好的部落经历了那么多危险，我们以火枪还击原始部落的土著投来的标枪、乱箭，我们在努米底亚^③雄师与利比亚猎豹光临的地方打猎；因为我们的头儿于尔达克斯要贩卖象牙，我们看到了百象大祭；我们丰收了那么多质量上乘的象牙，足以用来制造全世界钢琴的琴键！……而你竟然还说不满意！

① 帕马安人：加蓬的一个民族，讲班图语。

② 桑给巴尔人：桑给巴尔是位于印度洋，靠近非洲海岸的一个岛屿，属坦桑尼亚领土。——译者注

③ 努米底亚：北非古国名，今阿尔及利亚北部。——译者注

……”

“我是满意中仍有些遗憾，约翰。所有这些都只不过是去非洲中部探险的旅行家们最一般的收获清单……这也不过是读者在一些探险家的记述中读到的，例如：巴尔特、布尔通、斯派克、格兰特、杜莎吕、利文斯通、斯坦利、塞尔帕、潘托、安德尔松、卡边隆、玛日、布拉扎、加里尼、第博斯凯、勒让、玛萨里、威斯曼、布翁方提、迈斯特……”

突然，四轮大车的前部撞到了一块大石头上，打断了马克斯·于贝尔正在列举的非洲征服者的名单。约翰·科特趁机对他说：

“这么说，你本来期待在我们的旅程中找到其他东西喽？……”

“是的，我亲爱的约翰。”

“是某种意想不到的东西吗？……”

“比这还要棒，我得承认，我们已经碰到过不少，出奇不意的事了……”

“是某种很特别的东西吗？……”

“正是，我的朋友，在旧利比亚，我从来都没有机会用上‘神奇的非洲’这个由古代的吹牛高手开创的非同一般的修饰语……”

“哦，马克斯，我认为，一个法国人可比……”

“比一个美国人更难满足……约翰，如果有关我们这次探险的回忆对你足够的话……”

“绰绰有余，马克斯。”

“如果你在返回时非常高兴的话……”

“非常高兴……尤其是当回来的时候！”

“那么你一定会认为，那些读到我们这次探险故事的人肯定会这样惊叹：‘太棒了！这可真稀奇！’是吗？”

“如果他们不为此而惊呼的话，那他们就太苛刻了！”

“可是在我看来，他们还不够苛刻呢……”

“也许，”约翰·科特说，“如果我们是在一头雄狮的胃肠中，或是在乌班吉河食人兽的肚子里完成探险的话……”

“不，约翰，倒用不着非得有这样的结局。当然，读者们，甚至一些女性读者都会对这样的结局兴味盎然的。在上帝和全人类面前，你敢凭良心发誓说，我们已经发现并且观察到的东西要比前人观察到和发现的多吗？……”

“的确不能，马克斯……”

“而我，我希望能够成为最杰出的……”

“贪吃者常将嘴馋宣扬为一种美德！”约翰·科特解释说，“至于我，我觉得已经满足了，我不再期待这次探险带给我们更多的东西……”

“也就是说，你不期待任何事情了，约翰。”

“可是，马克斯，旅行还没结束呢，从这里回到利伯维尔还需要5、6个星期，在这段时间内……”

“咳！”马克斯叫了起来，“这只不过是一段简单易行的路程……这不过是各阶段行程中的一段普通寻常的道路而已……就好像在天气好时坐着马车散步……”

“谁知道呢？……”约翰·科特说。

这一次，大车停在一座小山丘脚下，大家要在此处过夜。山丘上长着5、6棵树木，它们孤零零地点缀着这片笼罩在落日余辉下的平原。

现在是晚上7点钟。这里位于北纬9度，黄昏非常短暂，夜幕很快便降临了。今晚的夜色肯定会非常浓重，因为新月刚刚消失在天际西边，而厚厚的云层又即将遮蔽星光。

由于这辆大车只是用来载客的，因而车内既未装运货物也没配备食品。您可以想象一下，这只不过是由6头牛拉着前行并且安装在4个粗大轮子上的一节车厢。车厢前部开有一个小门，侧面有几扇小窗户透亮。车厢内部用隔板分成两个小房间。后面的

那个小房间供两个 25、6 岁的年轻人使用，他们一个是美国人约翰·科特，另一个是法国人马克斯·于贝尔。前面的小房间则由葡萄牙商人于尔达克斯和赶车人卡米占据。这个卡米是喀麦隆的当地土著，他很擅长这份在乌班吉河的灼热地带当向导的苦差。

大车结实牢固，经过这样一番长途跋涉，它的车厢仍然完好无损，它的车轴既没裂开也未变形，它的车轮只不过是在轮辋处稍有磨损。也许人们以为这辆大车只不过做了一次 15 到 20 古里^①的散步式旅行，而实际上，这一次的行程有 2000 多公里呢！

3 个月前，这辆大车离开法属刚果首都——利伯维尔，沿东一直行驶在乌班吉平原上，它的行程比注入乍得湖南部的阿比亚德河的流程还要长。

这片平原的名字来源于刚果河（也叫扎伊尔河）右岸的一条主要支流——乌班吉河。乌班吉平原一直延伸到由德国西非总领事管辖之下的德属喀麦隆东部。即使在最新绘制的地图上，这片平原目前也不能被精确地标示出来。我们不能说这里是一片沙漠——一片可以生长植物但却与撒哈拉沙漠没有任何相似之处的沙漠，——但我们至少可以说这里是一片广袤无垠的地区，若干相距甚远的村庄零星地点缀在这里。一些大的部落，例如生活在尼罗河与刚果河流域之间的穆布图人，他们在这里不断征战、相互厮杀，甚至还以食人肉为生。最令人难以接受的是，这里的人通常还要食用儿童来满足他们这种食人的本性。于是，当地的传教士们纷纷献身于救助这些孩子的事业当中。他们或者强行带走孩子，或者将他们赎出带走。在西朗巴河沿岸建立的传教团驻地，传教士们按照基督教的方式将这些孩子抚养成。请不要忘记，万一欧洲国家，尤其是法国停止慷慨资助的话，那么，这些传教团很快就会因为缺少资金而陷入困境的。

^① 古里：法国古里，约合 4K 里。——译者注

另外,还有一点需要补充,在乌班吉地区,当地的儿童常被当作流通的货币用来进行贸易活动。商人们将消费品带入地区中心地带,人们使用小孩子作为交换购买这些物品。最富有的当地土著就是那个拥有最庞大家庭的人。

虽说葡萄牙人于尔达克斯并不是为了商业利益才穿越这片平原的,虽说他没有与乌班吉河沿岸的部落进行任何交易,虽说他除了想在这片盛产大象的地区弄点儿象牙之外别无他求,可是有一点却不可否认:他与刚果那些残暴的部落有来往。甚至在好几次相遇中,他都对那些怀有敌意的土著敬畏有加,而且还用自己猎捕象群的猎枪与他们的防御性武器进行交换。不过,到目前为止,这次探险还是颇为幸运、硕果累累的,因为探险车队中并没有出现人员伤亡的事故。

另外,在一个靠近阿比亚德河源头的村庄附近,约翰·科特和马克斯·于贝尔还救出了一个正面临被人吃掉厄运的孩子,他们以几个玻璃珠子的价格将他赎回。这个男孩大约十几岁,他身体结实,长相可爱。和某些部落的黑人一样,在他身上,黑人的特征并不是很鲜明。他面颊的肤色很浅,他的头发金黄,不像一般黑人那样又短又卷,他的鹰钩鼻取代了黑人特有的塌鼻子,他的嘴唇很薄,不是黑人特有的那种厚嘴唇。他的双眼闪烁着智慧的光芒。不久,他对自己的两位救命恩人便表现出了一种子女对于父母的那种热爱之情。这个可怜的孩子叫朗加,他的父母都去世了,他被人从部落里掠走。这以后,他曾被传教士们收留过一段时间,学了一点儿英语和法语。然而有一次,他不幸又重新落入当卡人手中,等待他的是何种命运,我们当然已经能够猜到了。朗加感激并且热爱两位救命恩人,两位好朋友对此也很是感动。他们非常喜欢这个孩子,他们供他吃、穿,并且不惜金钱抚养他。朗加是个早熟懂事的孩子。从那时起,他的命运真是发生了翻天覆地的变化!他不再像当地那些不幸的孩子一样被当作活的商品,他生活在利

伯维尔的办事处,成为马克斯·于贝尔和约翰·科特的养子……他们抚养他而且永远不会抛弃他!……每当马克斯·于贝尔或者约翰·科特用手抚摸他的头部时,他都会流下幸福的眼泪。虽然他年纪很小,但他却懂得这份关爱。

当牛车停歇时,那几头拉车的牛因为在难耐的高温下长途跋涉而累得疲惫不堪,它们也在草地上躺倒休息了。当朗加的两位保护人从车厢中出来时,朗加跑了上来。刚才他一直都忽前忽后地跟着牛车行走。

“朗加,你累吗?……”约翰·科特握着孩子的手问道。

“不……不累!……腿很棒……喜欢跑。”朗加开心地对约翰·科特和马克斯·于贝尔笑着回答说。

“现在该吃饭了。”马克斯·于贝尔说。

“吃饭……对……我的朋友马克斯!”

说着,约翰·特科亲吻了一下朗加向他伸过来的双手,然后与行李搬运工一起走到小山丘的树荫底下。

这辆牛车只是葡萄牙人于尔达克斯·卡米以及他们那两个同伴的代步工具,他们的行李和象牙都交由探险车队的雇工们搬运。雇工大约有 50 来人,大部分是喀麦隆的黑人。他们把象牙和装满每日膳食的箱子放到地上。在乌班吉这片野味丰盛的地区,除了自己带的食物,探险车队还可以依靠打来的猎物充饥。

这些黑人都是雇佣来的,他们熟悉这个行当。由于这趟探险硕果累累、获利颇丰,因而他们这次的工资也很高。我们常将那些从不出门的土著形容为“孵蛋的母鸡”。而对于这些雇工,我们则可以说他们是“从未在家孵出蛋的母鸡”。这些人从小就习惯搬运货物,只要不缺胳膊少腿,他们就会一直干下去。当然,这份职业是很辛苦的,尤其是因为他们还要在这种气候条件下干活。他们的肩膀需要承受象牙与食品箱的重担,他们的皮肉经常裸露在外,他们的双脚常常走得鲜血淋漓,他们的上身总是被植物的尖刺戳

破。他们就这样几乎赤身裸体地从拂晓一直走到上午 11 点钟，午饭之后又重新上路，一直到傍晚暑气消失时才能停歇。当然，在自身利益的趋使之下，商人们必须付给他们工资，供给他们食物，而且还不能让他们过度劳累。以上几个条件商人们一般都会一一遵守办到。在猎象时遇到危险是经常的事，而且有时还会碰到雄狮与猎豹。在这种情况下，探险车队的头儿就必须拥有一批可以信赖的雇工。另外，一旦探险车队已经获得所需要的珍贵物品，那么，即时、安全地返回位于海滨的办事处就是最重要的事情。车队最好不要因为过度劳累或是疾病而在路上有所耽搁，尤其不要染上天花，这种病的危害是最令人恐怖的。因此，本着以上这些原则并且根据以往的经验，于尔达克斯非常关心车队雇工的健康问题。在这次深入赤道非洲中部的探险活动中，车队直到目前为止还未出现过任何问题。

正是这片非洲赤道地区为于尔达克斯提供了大量优质象牙。这些象牙都是从阿比亚德河以东的达尔富尔^①地区的边缘地带获得的。

探险车队在几棵高大的罗望子树下安顿下来。搬运工们打开食品箱。约翰·科特向于尔达克斯提了个问题，于尔达克斯操着流利的英语回答他说：

“科特先生，我认为这个地方很适合我们休息，我们的牛也有现成的食物可吃。”

“不错，它们可以在那边吃到又肥又多的草……”约翰·科特说。

“我们也可以尽情地去吃，”马克斯·于贝尔补充道，“只要我们拥有反刍类动物的生理结构和 3 个用来消化的胃！”

“谢谢，”约翰·科特说，“但我更喜欢来一块烤羚羊肉，再吃些

① 达尔富尔：苏丹西部的山区。——译者注